

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, le 29 juillet 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'émission d'une nouvelle pièce de monnaie de 250 francs à l'occasion de la commémoration du 50ème anniversaire de la signature de la convention douanière Benelux", a donné le 22 août 1994 l'avis suivant:

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 29 juli 1994 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de uitgifte van muntstukken van 250 frank ter herdenking van de ondertekening van de Benelux douane overeenkomst 50 jaar geleden", heeft op 22 augustus 1994 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.Intitulé.

Il est suggéré d'écrire :

"Arrêté royal relatif à la frappe de pièces de 250 francs en argent commémoratives du 50ème anniversaire de la signature de la Convention douanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise".

Les termes proposés correspondent à ceux de l'intitulé du traité signé à Londres le 5 septembre 1944 et de la loi d'approbation du 5 septembre 1947; ils permettent d'éviter la confusion avec le traité instituant l'Union économique Benelux, signé onze ans plus tard à La Haye.

On observera subsidiairement qu'en français aussi, Benelux s'écrit sans accent aigus sur les deux voyelles "e".

Préambule.

1. A l'alinéa 4, il faut remplacer la date du "18 mars 1994" par celle du "27 juillet 1994".

2. Bien qu'il soit requis, l'avis de l'inspection des finances n'a pas à être visé au préambule dès lors que l'accord du Ministre du Budget y figure. L'alinéa 5 doit en conséquence être omis.

.../...

Dispositif.Article 1er.

Comme il a été indiqué dans l'intitulé, il convient de citer exactement la convention dite "Benelux" et il est suggéré d'écrire en français : "sont frappées" (1).

En outre, il y a une discordance entre le texte néerlandais, où figure la mention "op 5.9.1944", et le texte français, où pareille mention manque.

Le texte néerlandais de l'article devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

1. Sauf pour l'article 1er, les dispositions du projet doivent être numérotées "Art. 2.", "Art. 3", etc., non "Article 2.", "Article 3.", etc.

2. Mieux vaudrait écrire : "... Les pièces de qualité proof sont polies".

(1) Le Ministre peut soumettre à la signature du Roi un projet d'arrêté réglant une matière qui lui a été déléguée par le législateur, (voyez l'article 1er, alinéa 3, de la loi du 12 juin 1930).

3. Les tirets doivent être remplacés par 1º, 2º, etc.

En outre, le texte néerlandais sous le premier tiret, devenant le 1º, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 3.

Cette disposition doit être omise, puisqu'elle fait double emploi avec l'article 1er.

Article 4 (devenant l'article 3).

Il serait mieux rédigé comme suit :

"Art. 4. Les pièces commémoratives portent à l'avvers : Notre effigie, Albert II, en dessous les initiales JAKE de l'artiste-graveur (Jan Keustermans) et celles RvdB du dessinateur (Roland van den Broucke). Elles portent au revers : la valeur faciale de la pièce, la représentation des bâtiments où siègent les institutions parlementaires de Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas, le mot BENELUX, les sceaux des trois pays signataires et le millésime".

.../...

Article 5.

Cette disposition reproduit la règle énoncée à l'article 5, alinéa 2, première phrase, de la loi du 23 décembre 1988. Elle doit être omise de l'arrêté en projet, le Roi n'ayant pas à confirmer ce qui résulte de la loi elle-même.

Article 6.

Le Ministre tient le pouvoir de fixer le prix d'émission des pièces en métal précieux directement de l'article 2, dernière phrase, de la loi du 23 décembre 1988. Il n'y a pas lieu de reproduire cette attribution de pouvoir dans l'arrêté royal en projet. L'article doit donc être omis.

La numérotation des articles qui suivent doit être adaptée.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Opschrift.

Voorgesteld wordt te schrijven :

"Koninklijk besluit betreffende het slaan van zilveren muntstukken van 250 frank ter herdenking van de 50e verjaardag van de ondertekening van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douaneovereenkomst".

De voorgestelde formulering komt overeen met die van het opschrift van het verdrag dat te Londen is ondertekend op 5 september 1944 en van de goedkeuringswet van 5 september 1947; door die formulering kan verwarring worden voorkomen met het verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, dat elf jaar later te 's-Gravenhage is ondertekend.

In bijkomende orde valt op te merken dat ook in het Frans het woord Benelux zonder accenttekens op de "e" geschreven wordt.

Aanhef.

1. In het vierde lid behoort de datum "18 maart 1994" te worden vervangen door de datum "27 juli 1994".

.../...

2. Hoewel het advies van de inspectie van financiën vereist is, is er geen reden om er in de aanhef naar te verwijzen, aangezien de akkoordverklaring van de Minister van Begroting aldaar is opgenomen. Het vijfde lid moet bijgevolg vervallen.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Gelijk in verband met het opschrift is aangegeven, behoort de zogenaamde "Benelux"-overeenkomst nauwkeurig te worden aangehaald en wordt voorgesteld om in de Franse tekst "sont frappées" te schrijven (2).

Voorts is er een discrepantie tussen de Nederlandse tekst, waarin de vermelding "op 5.9.1944" voorkomt, en de Franse tekst, waarin een dergelijke vermelding ontbreekt.

In de Nederlandse tekst zou het beter zijn te schrijven : "... worden er in 1994 100.000 zilveren muntstukken van 250 fr. in gewone uitvoering geslagen en 30.000 zilveren muntstukken van 250 fr. in proof-uitvoering".

(2) De Minister kan ter fine van ondertekening aan de Koning een ontwerp-besluit voorleggen tot regeling van een aangelegenheid die hem door de wetgever is opgedragen (vergelijk artikel 1, derde lid, van de wet van 12 juni 1930).

Artikel 2.

1. Behalve wat artikel 1 betreft, moeten de bepalingen van het ontwerp worden genummerd als "Art. 2.", "Art. 3.", enz., niet als "Artikel 2.", "Artikel 3.", enz.

2. Het zou beter zijn te schrijven : "De muntstukken in proof-uitvoering zijn gepolijst".

3. De streepjes behoren te worden vervangen door 1°, 2°, enz.

Bovendien schrijve men naast het eerste streepje, dat 1° wordt, "gehalte aan zilver" in plaats van "gehalte in zilver".

Artikel 3.

De bepaling moet vervallen omdat zij een herhaling is van artikel 1.

Artikel 4 (dat artikel 3 wordt).

Het zou beter zijn het artikel als volgt te stellen :

.../...

"Art. 4. De herdenkingsstukken dragen op de voorzijde : Onze beeldenaar, Albert II, daaronder de initialen JAKE van de graveur (Jan Keustermans) en de initialen RvdB van de tekenaar (Roland van den Broucke). Op de keerzijde dragen zij : de nominale waarde van het muntstuk, de afbeelding van de gebouwen waarin de parlementaire instellingen van België, Luxemburg en Nederland zitting houden, het woord BENELUX, de ringzegels van de drie landen die hebben ondertekend en het jaartal".

Artikel 5.

Deze bepaling neemt de regel over die is gegeven in artikel 5, tweede lid, eerste zin, van de wet van 23 december 1988. Zij behoort uit het ontworpen besluit te worden gelicht aangezien de Koning niet de bevoegdheid toekomt om te bevestigen wat uit de wet zelf volgt.

Artikel 6.

De Minister leidt de bevoegdheid om de koers van uitgifte van muntstukken in edel metaal te bepalen, rechtstreeks af van artikel 2, laatste zin, van de wet van 23 december 1988. Er bestaat geen aanleiding toe om die opdracht van bevoegdheid over te nemen in het ontworpen koninklijk besluit. Het artikel moet dus vervallen.

De daaropvolgende artikelen moeten worden vernummerd.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : P. TAPIE,
de Heren :

premier président,
eerste voorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,
J.-M. FAVRESSE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame : M. PROOST,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST.

P. TAPIE.